

Legislative Decree No. 54 of 2018
Promulgating the Electronic Communications and Transactions Law

مرسوم بقانون رقم (54) لسنة 2018
بإصدار قانون الخطابات والمعاملات الإلكترونية

Amended by:

-Law No. (29) of 2021 amending Clause (d) of Article (23) of the Electronic Communications and Transactions Law promulgated by Decree-Law No. (54) of 2018

-Decree No. (45) of 2021 naming the administrative authority concerned with the Electronic Communications and Transactions Law promulgated by Legislative Decree No. (54) of 2018

معدل بموجب التالي:

-قانون رقم (29) لسنة 2021 بتعديل البند (د) من المادة (23) من قانون الخطابات والمعاملات الإلكترونية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (54) لسنة 2018

-مرسوم رقم (45) لسنة 2021 بتسمية الجهة الإدارية المختصة بقانون الخطابات والمعاملات الإلكترونية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (54) لسنة 2018

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1 January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Legislative Decree No. 54 of 2018
Promulgating the Electronic Communications and Transactions Law

We, Hamad Bin Isa Al-Khalifa, the King of the Kingdom of Bahrain,

Having perused the constitution, particularly section 38 thereof;

The Civil and Commercial Procedural Law promulgated by Legislative Decree No. 12 of 1971 (as amended);

And the Legislative Decree No. 14 of 1971 in respect of Notarization, as amended by Legislative Decree No. 37 of 2017;

And the Penal Code promulgated by Legislative Decree No. 15 of 1976 (as amended);

And the Law of Commerce promulgated by Legislative Decree No. 7 of 1987 (as amended);

And the Law of Evidence in Civil and Commercial Matters promulgated by Legislative Decree No. 14 of 1996 (as amended);

And the Civil Code promulgated by Legislative Decree No. 19 of 2001, as amended by Law No. 27 of 2017;

And the Commercial Companies Law promulgated by Legislative Decree No. 21 of 2001 (as amended);

And the Legislative Decree No. 28 of 2002 in respect of the Electronic Transactions Law (as amended);

And the Criminal Procedural Law promulgated by Legislative Decree No. 46 of 2002 (as amended);

And the Telecommunications Law promulgated by Legislative Decree No. 48 of 2002, as amended by Legislative Decree No. 38 of 2017;

And the Law No. 46 of 2006 in respect of the Identity Card;

And the Central Bank and Financial Instructions Law promulgated by Law No. 64 of 2006 (as amended);

And the Law No. 35 of 2012 in respect of the Consumer Protection;

And the Law No. 16 of 2014 in respect of the Protection of Information and Documents of the State;

And the Law No. 60 of 2014 in respect of the Information Technology Crimes;

And the Law No. 2 of 2017 in respect of the Ratification of the Arab Treaty on Combating Information Technology Crimes; and

مرسوم بقانون رقم (54) لسنة 2018
بإصدار قانون الخطابات والمعاملات الإلكترونية

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.

بعد الاطلاع على الدستور، وعلى الأخص المادة (38) منه،

وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971 وتعديلاته،

وعلى المرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1971 بشأن التوثيق، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (37) لسنة 2017،

وعلى قانون العقوبات، الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976 وتعديلاته،

وعلى قانون التجارة، الصادر بالمرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1987 وتعديلاته،

وعلى قانون الإثبات في المواد المدنية والتجارية، الصادر بالمرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1996 وتعديلاته،

وعلى القانون المدني، الصادر بالمرسوم بقانون رقم (19) لسنة 2001، المعدل بالقانون رقم (27) لسنة 2017،

وعلى قانون الشركات التجارية، الصادر بالمرسوم بقانون رقم (21) لسنة 2001 وتعديلاته،

وعلى المرسوم بقانون رقم (28) لسنة 2002 بشأن المعاملات الإلكترونية وتعديلاته،

وعلى قانون الإجراءات الجنائية، الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002 وتعديلاته،

وعلى قانون الاتصالات، الصادر بالمرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2002، المعدل بالمرسوم بقانون رقم (38) لسنة 2017،

وعلى القانون رقم (46) لسنة 2006 بشأن بطاقة الهوية،

وعلى قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية، الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006 وتعديلاته،

وعلى القانون رقم (35) لسنة 2012 بشأن حماية المستهلك،

وعلى القانون رقم (16) لسنة 2014 بشأن حماية معلومات ووثائق الدولة،

وعلى القانون رقم (60) لسنة 2014 بشأن جرائم تقنية المعلومات،

وعلى القانون رقم (2) لسنة 2017 بالتصديق على الاتفاقية العربية لمكافحة جرائم تقنية المعلومات،

The Personal Data Protection Law promulgated by Law No. 30 of 2018;
Furthering to tabling by the Prime Minister; and
Upon approval of the Council of Ministers;

We have decreed the following:

Article One

The accompanying law shall apply in respect of Electronic Communications and Transactions.

Article Two

- The provisions of the Law of Evidence in Civil and Commercial Matters promulgated by Legislative Decree No. 14 of 1996 shall be applicable in respect of all matters that are not specifically provided for under this law.
- Any electronic record, electronic signature created and electronic transaction, made in accordance with Legislative Decree No. 28 of 2002 with respect to the Electronic Transactions Law, shall remain valid after this law enters into force.
- Until implementing regulations are issued pursuant to this law, regulations issued pursuant to Legislative Decree No. 28 of 2002 with respect to the Electronic Transactions Law shall remain applicable to the extent that they are not inconsistent with the provisions of this law.
- All decisions made before this law enters into force, in respect of domain name registration shall, to the extent that these are not inconsistent with the provisions of this law, remain valid until the term of the respective registration expires.

Article Three

Legislative Decree No. 28 of 2002 with respect to the Electronic Transactions Law shall be repealed. Any provision in any law that is inconsistent with the provisions of this law shall also be repealed.

وعلى قانون حماية البيانات الشخصية، الصادر بالقانون رقم (30) لسنة 2018،
وبناءً على عرض رئيس مجلس الوزراء،
وبعد موافقة مجلس الوزراء،

رسمنا بالقانون الآتي:

المادة الأولى

يُعمل بأحكام قانون الخطابات والمعاملات الإلكترونية المرافق.

المادة الثانية

- تسري أحكام قانون الإثبات في المواد المدنية والتجارية، الصادر بالمرسوم بقانون رقم (14) لسنة 1996 على ما لم يرد فيه نص خاص في هذا القانون، وذلك فيما لا يتعارض مع أحكامه.
- كل سجل أو توقيع إلكتروني أنشئ وكل معاملة تمت، طبقاً لأحكام المرسوم بقانون رقم (28) لسنة 2002 بشأن المعاملات الإلكترونية، يظل صحيحاً بعد العمل بأحكام هذا القانون.
- يستمر العمل بأحكام القرارات التنفيذية الصادرة تنفيذاً لأحكام المرسوم بقانون رقم (28) لسنة 2002 بشأن المعاملات الإلكترونية فيما لا يتعارض مع أحكام هذا القانون، وذلك إلى حين صدور القرارات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون.
- يستمر العمل بأحكام القرارات التي صدرت قبل العمل بأحكام هذا القانون بشأن تسجيل أسماء النطاق فيما لا يتعارض مع أحكام هذا القانون، وذلك لحين انتهاء مدة التسجيل.

المادة الثالثة

يُلغى المرسوم بقانون رقم (28) لسنة 2002 بشأن المعاملات الإلكترونية، كما يُلغى كل نص يتعارض مع أحكام هذا القانون.

Article Four

The Prime Minister and the Ministers shall each – in his respective capacity - be charged with the implementation of this Law which shall come into force on the first day of the month that follows sixty (60) days after the date of its publication in the Official Gazette.

King of the Kingdom of Bahrain
Hamad bin Isa Al Khalifa

Prime Minister
Khalifa bin Salman Al Khalifa

Issued in Riffa palace:

Date: 20 Rabeea Al'Awal 1440H

Corresponding: 28 November 2018

المادة الرابعة

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كلٌ فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويُعمل به من أول الشهر التالي لمُضي ستين يوماً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

رئيس مجلس الوزراء
خليفة بن سلمان آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:
بتاريخ: 20 ربيع الأول 1440هـ
الموافق: 28 نوفمبر 2018م

The Electronic Communications and Transactions Law

قانون الخطابات والمعاملات الإلكترونية

Article 1

مادة 1

Definitions

تعريف

In this Law, the following terms and expressions shall have the corresponding meaning provided hereunder against each unless the context requires otherwise:

في تطبيق أحكام هذا القانون تكون للكلمات والعبارات التالية، المعاني المبيّنة قرين كلٍّ منها ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

Competent administrative agency: the administrative agency designated in a decree;

الجهة الإدارية المختصة: الجهة الإدارية التي يصدر بتسميتها مرسوم.

Competent authority: the Minister or the head of the competent administrative agency;

السلطة المختصة: وزير أو رئيس الجهة الإدارية المختصة.

Electronic record: information generated, communicated, received or stored by electronic means and includes, where appropriate, all information logically associated with or otherwise linked together so as to become part of the record, whether generated contemporaneously or not;

سجل إلكتروني: معلومات يتم إنشاؤها أو إرسالها أو تسلمها أو تخزينها بوسيلة إلكترونية، وتشمل بحسب الأحوال، كافة المعلومات التي تقتزن أو ترتبط منطقياً بالسجل على نحو يجعلها جزءاً منه سواء أنشئت في وقت متزامن أم لا.

Electronic: using means which are electrical, magnetic, electromagnetic, optical, biometric, photonic or any other similar form of technology;

إلكتروني: تقنية استعمال وسائل كهربائية أو مغناطيسية أو كهرومغناطيسية أو بصرية أو بايومترية أو فوتونية أو أي شكل آخر من وسائل التقنية المشابهة.

Electronic agent: a computer programme or any other electronic means used to initiate an action or to respond to electronic records or actions, in whole or in part, without review or actions by a natural person at the time of the action or response;

وكيل إلكتروني: برنامج حاسب آلي أو أية وسيلة إلكترونية أخرى تُستعمل للقيام بفعل ما أو للاستجابة لسجلات أو أفعال إلكترونية – كلياً أو جزئياً – بدون مراجعة أو تدخل من أي شخص طبيعي وقت القيام بالفعل أو الاستجابة له.

Trust services: electronic services related to electronic signatures, electronic seals, electronic time stamps, electronic registered delivery and website authentication;

خدمات الثقة: خدمات إلكترونية خاصة بالتوقيع الإلكتروني، والختم الإلكتروني، ومهر إلكتروني للوقت، والتوصيل الإلكتروني المسجل، والتصديق الإلكتروني لموقع على شبكة الإنترنت.

Trust service provider: a person who provides one or more trust services;

مزود خدمات الثقة: الشخص الذي يقوم بتقديم واحدة أو أكثر من خدمات الثقة.

Accredited trust service provider: a trust service provider who is accredited under Section (20) or (21) of this law to provide one or more of the trust services;

مزود خدمات الثقة المعتمد: مزود خدمات ثقة يتم اعتماده لتقديم واحدة أو أكثر من خدمات الثقة طبقاً لأحكام المادتين (20) و(21) من هذا القانون.

Certificate service provider: a trust service provider that issues certificates;

مزود خدمة شهادات: مزود خدمات الثقة من مُصدري الشهادات.

Communication: any statement, declaration, acknowledgement, notice or request, including an offer and the acceptance of an offer made in the course of concluding a contract;

خطاب: أي بيان أو إعلان أو إقرار أو مطالبة أو إشعار أو طلب، بما في ذلك أي عرض أو إيجاب يتم في سياق إبرام العقود.

Electronic communication: any communication that a party makes by means of electronic records;

خطاب إلكتروني: أي خطاب يُنشأ من قبل أي طرف من خلال سجلات إلكترونية.

Electronic seal: data in electronic form, which is attached to or logically associated with an electronic record to ensure the latter's integrity and origin;

ختم إلكتروني: بيانات في شكل إلكتروني ملحقه أو مرتبطة منطقياً بسجل إلكتروني، لتأكيد سلامته ومصداقه.

Secure electronic seal: an electronic seal that is:

ختم إلكتروني آمن: ختم إلكتروني يتسم بأنه:

1. Uniquely linked to the creator of the seal;
2. Capable of identifying the creator of the seal;

1. يكون مقروناً على نحو مميز بمُنشئ الختم.

2. يمكن من خلاله إثبات هوية مُنشئ الختم.

<p>3. Created using electronic seal creation data that the creator of the seal can use, with a high level of confidence, under its control; and</p> <p>4. Linked to the electronic record to which it relates in such a way that any subsequent change in the electronic record is detectable; and</p> <p>5. Created by a secure electronic seal creation device, issued by a service provider who is accredited for that purpose, and that is based on a secure electronic seal.</p> <p>Electronic seal creation data: unique data, which is used by the creator of the electronic seal to create an electronic seal;</p> <p>Electronic seal creation device: configured software or hardware used to create an electronic seal;</p> <p>Secure electronic seal creation device: an electronic seal creation device which meets the requirements set out in a regulation issued by the competent authority;</p> <p>Certificate for electronic seal: an electronic attestation that links electronic seal validation data to a person and confirms the name of that person;</p> <p>Secure certificate for electronic seal: a certificate for electronic seal, issued by a trust service provider accredited for such purpose, that meets the requirements set out in a regulation issued by the competent authority;</p> <p>Electronic signature: data in electronic form in, attached to or logically associated with, an electronic record, which may be used to identify the signatory in relation to the electronic record and to indicate the signatory's intention in respect of the information contained in the electronic record;</p> <p>Secure electronic signature: an electronic signature that is:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Uniquely linked to the signatory;2. Capable of identifying the signatory;3. Created using electronic signature creation data that the signatory can use, with a high level of confidence, under its sole control;4. Linked to the electronic record signed therewith in such a way that any subsequent change in the electronic record is detectable; and5. Created by a secure electronic signature creation device, issued by a service provider who is accredited for that purpose, and that is based on a secure electronic signature. <p>Electronic signature creation data: unique data which is used by the signatory to create an electronic signature;</p> <p>Electronic signature creation device: configured software or hardware used to create an electronic signature;</p> <p>Secure electronic signature creation device: an electronic signature creation device which meets the requirements set out in a regulation issued by the competent authority;</p>	<p>3. يتم إنشاؤه باستخدام بيانات إنشاء ختم إلكتروني يكون باستطاعة مُنشئ الختم استخدامها، بدرجة عالية من الثقة، تحت سيطرته وحده.</p> <p>4. يرتبط بالسجل الإلكتروني المتعلق به بحيث يمكن من التعرف على أيّ تغيير لاحق يطرأ على هذا السجل.</p> <p>5. يتم إنشاؤه باستخدام أداة إنشاء ختم إلكتروني آمن صادرة عن مزود خدمات الثقة المعتمد لذلك الغرض، ومستندة على شهادة ختم إلكتروني آمنة.</p> <p>بيانات إنشاء ختم إلكتروني: بيانات مميزة يستخدمها مُنشئ الختم الإلكتروني لإنشاء ختم إلكتروني.</p> <p>أداة إنشاء ختم إلكتروني: برمجيات أو أجهزة إلكترونية مُعدّة لإنشاء ختم إلكتروني.</p> <p>أداة إنشاء ختم إلكتروني آمن: أداة إنشاء ختم إلكتروني مستوفية الاشتراطات التي يصدر بتحديدها قرار من السلطة المختصة.</p> <p>شهادة ختم إلكتروني: إسهاد إلكتروني يُقرن بيانات التَّحَقُّق من صحة ختم إلكتروني بشخص ويؤكد اسمه.</p> <p>شهادة ختم إلكتروني آمنة: شهادة ختم إلكتروني، صادرة عن مزود خدمات الثقة المعتمد لذلك الغرض، ومستوفية للاشتراطات التي يصدر بتحديدها قرار من السلطة المختصة.</p> <p>توقيع إلكتروني: بيانات في شكل إلكتروني ضمن سجل إلكتروني أو ملحقة أو مرتبطة به، تُستخدم للتعريف بموقع السجل وليبيان قصده بشأن المعلومات التي يتضمنها السجل.</p> <p>توقيع إلكتروني آمن: توقيع إلكتروني يتسم بأنه:</p> <ol style="list-style-type: none">1. يكون مقروناً على نحو مميز بالموقع.2. يمكن من خلاله إثبات هوية الموقع.3. يتم إنشاؤه باستخدام بيانات إنشاء توقيع إلكتروني يكون باستطاعة مُنشئ التوقيع استخدامها، بدرجة عالية من الثقة، تحت سيطرته وحده.4. يرتبط بالسجل الإلكتروني المتعلق به، بحيث يمكن من التعرف على أيّ تغيير لاحق يطرأ على هذا السجل.5. يتم إنشاؤه باستخدام أداة إنشاء توقيع إلكتروني آمن صادرة عن مزود خدمات الثقة المعتمد لذلك الغرض، ومستندة على شهادة توقيع إلكتروني آمنة. <p>بيانات إنشاء توقيع إلكتروني: بيانات مميزة يستخدمها مُنشئ التوقيع الإلكتروني لإنشاء توقيع إلكتروني.</p> <p>أداة إنشاء توقيع إلكتروني: برمجيات أو أجهزة إلكترونية مُعدّة لإنشاء توقيع إلكتروني.</p> <p>أداة إنشاء توقيع إلكتروني آمن: أداة إنشاء توقيع إلكتروني مستوفية الاشتراطات التي يصدر بتحديدها قرار من السلطة المختصة.</p>
--	---

Certificate for electronic signature: an electronic attestation which links electronic signature validation data to a natural person and confirms the name of that person;

Secure certificate for electronic signature: a certificate for electronic signature, issued by a trust service provider accredited for such purpose, which meets the requirements set out in a regulation issued by the competent authority;

Certificate: a certificate for electronic signature, electronic seal or website authentication;

Certificate for website authentication: an electronic attestation that authenticates a website and links that website to the person to whom the certificate is issued;

Secure certificate for website authentication: a certificate for website authentication, issued by a trust service provider accredited for such purpose, which meets the requirements set out in a regulation issued by the competent authority;

Personal identification data: a set of data enabling the establishment of the identity of a natural, or a natural person representing a private or public legal person or other public body;

Electronic identification: the process of using personal identification data in electronic form uniquely representing either a natural person, or a natural person representing a private or public legal person or other public body;

Electronic identification means: a material and/or immaterial unit containing personal identification data and which is used for authentication for an online service;

Electronic identification scheme: a system for electronic identification under which electronic identification means are issued to natural persons, or natural persons representing private or public legal persons or other public bodies;

Electronic registered delivery service: a service that provides evidence relating to the handling of the transmitted data, including proof of sending and receiving the data, and that protects transmitted data against the risk of loss, damage or any unauthorized alterations;

Secure electronic registered delivery service: an electronic registered delivery service, provided by a trust service provider accredited for this purpose, which meets the requirements set out in a regulation issued by the competent authority;

Electronic time stamp: data in electronic form which binds an electronic record to a particular time establishing evidence that the latter data existed at that time;

Secure electronic time stamp: an electronic time stamp which satisfies the requirements set out in a regulation issued by the competent authority;

Information: data, text, images, shapes, sounds, codes, computer programs, software, databases and similar matters;

Information system: an electronic system for generating, sending, receiving, storing, displaying or processing electronic records;

شهادة توقيع إلكتروني: إشهاد إلكتروني يُقرن بيانات التَّحَقُّق من صحة توقيع إلكتروني بشخص طبيعي ويؤكد اسمه.

شهادة توقيع إلكتروني آمنة: شهادة توقيع إلكتروني، صادرة عن مزود خدمة ثقة معتمد لذلك الغرض، مستوفية للاشتراطات التي يصدر بتحديددها قرار من السلطة المختصة.

شهادة: شهادة توقيع إلكتروني، أو شهادة ختم إلكتروني، أو شهادة تصديق موقع على شبكة الإنترنت.

شهادة تصديق موقع على شبكة الإنترنت: إشهاد إلكتروني يصادق على صحة موقع على شبكة الإنترنت ويُقرن الموقع بالشخص الذي صدرت له الشهادة.

شهادة تصديق موقع على شبكة الإنترنت آمنة: شهادة تصديق موقع على شبكة الإنترنت، صادرة عن مزود خدمات الثقة المعتمد لذلك الغرض، ومستوفية للاشتراطات التي يصدر بتحديددها قرار من السلطة المختصة.

بيانات التعريف الشخصية: مجموعة بيانات تمكّن من تعريف شخص طبيعي، أو شخص طبيعي يمثل شخصاً اعتبارياً خاصاً أو عاماً أو أيّاً من الجهات العامة الأخرى.

التعريف الإلكتروني: عملية استخدام بيانات التعريف الشخصية التي تكون في شكل إلكتروني الممثلة على نحو مميز لشخص طبيعي، أو لشخص طبيعي يمثل شخصاً اعتبارياً خاصاً أو عاماً أو أية جهة عامة أخرى.

وسائل التعريف الإلكتروني: وحدة مادية أو غير مادية، أو كليهما، تحتوي على بيانات تعريف شخصية تُستخدم لإثبات الهوية لأغراض الحصول على خدمة من خلال شبكة الإنترنت.

نظام هوية إلكتروني: نظام للتعريف الإلكتروني يتم بموجبه إصدار وسائل التعريف الإلكتروني للأشخاص الطبيعيين أو الأشخاص الطبيعيين الذين يمثلون جهات اعتبارية خاصة أو عامة، أو سائر الجهات العامة الأخرى.

خدمة توصيل إلكتروني مسجل: خدمة تقرّر دليلاً بشأن التعامل في بيانات تم بثّها، ويشمل ذلك إثبات إرسالها وتسليمها وتوفير الحماية لها من مخاطر الضياع أو التلف أو التغيير غير المصرح به.

خدمة توصيل إلكتروني مسجل آمنة: خدمة توصيل إلكتروني مسجل، تزود من قبل مزود خدمات الثقة المعتمد لذلك الغرض، ومستوفية للاشتراطات التي يصدر بتحديددها قرار من السلطة المختصة.

مهر إلكتروني للوقت: بيانات في شكل إلكتروني تربط سجلاً إلكترونياً بوقت محدد لتقرر دليلاً على وجوده في ذلك الوقت.

مهر إلكتروني للوقت آمن: مهر إلكتروني للوقت مستوفٍ للاشتراطات التي يصدر بتحديددها قرار من السلطة المختصة.

معلومات: البيانات والنصوص والصور والأشكال والأصوات والرموز والبرمجيات وقواعد البيانات، وما شابه ذلك.

نظام معلومات: نظام إلكتروني لإنشاء أو إرسال أو تسليم أو تخزين أو عرض أو معالجة سجلات الكترونية.

Originator: a person by whom, or on whose behalf, the electronic record has been generated or sent prior to storage, if any, but not a person acting as an intermediary with respect to that electronic record;

Addressee: a person who is intended by the originator to receive the electronic communication but does not include a person acting as an intermediary with respect to that electronic communication;

Intermediary: a person who, on behalf of another person, sends, receives, transmits or stores the electronic record or provides other services with respect to that electronic record;

Signatory: a person that holds signature creation data and acts either on its own behalf or on behalf of the person it represents by using such data to create an electronic signature;

Person: any natural persona, private or public legal person or other public body;

Record: information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic, or any other medium and is retrievable in an intelligible form;

Validation: the process of verifying and confirming that an electronic signature or an electronic seal is valid;

Validation data: data that is used to validate an electronic signature or an electronic seal; and

Consumer: any natural person who is acting for purposes which do not fall within the scope of commerce;

Article 2

Scope of Application

- a. This law shall apply to all transactions and dispositions of all types. It shall also apply to negotiable instruments and negotiable documents in the form of electronic record to the extent and subject to provisions under laws specific to such instruments and documents.
- b. This law does not override any rule prescribed pursuant to any law for the protection of consumers.

Article 3

Acceptance of Non-Public Bodies of Electronic Transactions,

Electronic Communications and Trust Services

- a. Except where any law expressly provides otherwise, this law does not require any person without its express consent to engage in electronic transactions, send or receive electronic communication or use or accept any electronic trust service. Notwithstanding the foregoing, except for public bodies, consent may be inferred from the person's positive conduct.

المُصْبِر: شخص يقوم بنفسه، أو بالنيابة عنه، بإرسال سجل إلكتروني، أو القيام بإنشاء أو إرسال سجل إلكتروني قبل تخزينه إن كان قد تم ذلك، ولا يشمل ذلك الشخص الذي يكون بمثابة وسيط بشأن هذا السجل.

المُرْسَل إليه: شخص يقصد المُصْبِر تسليمه خطاباً إلكترونياً من قِبَل المُصْبِر، ولا يشمل ذلك الشخص الذي يكون بمثابة وسيط بشأن هذا الخطاب.

الوسيط: شخص يقوم نيابة عن شخص آخر بإرسال أو تسَلُّم أو بث أو تخزين السجل الإلكتروني، أو يقوم بتقديم أية خدمات أخرى بشأن هذا السجل.

الموقع: أيُّ شخص حائز لبيانات إنشاء توقيع، يقوم بنفسه، أو نيابة عن شخص يمثله، باستخدام هذه البيانات لإنشاء توقيع إلكتروني.

شخص: أيُّ شخص طبيعي أو اعتباري خاص أو عام أو سائر الجهات الحكومية الأخرى.

سجل: معلومات تدوّن على دعامة ملموسة، أو تكون محفوظة على دعامة إلكترونية أو على أية دعامة أخرى، وتكون قابلة للاستخراج بشكل قابل للفهم.

التَحَقُّق من الصحة: عملية التَحَقُّق من توقيع إلكتروني، أو ختم إلكتروني، وتأكيد صحته.

بيانات التَحَقُّق من الصحة: بيانات تُستخدم للتَحَقُّق من صحة توقيع إلكتروني أو ختم إلكتروني.

مستهلك: أيُّ شخص طبيعي يتصرف لأغراض لا تدخل ضمن نطاق التجارة.

مادة 2

نطاق السريان

- أ. تسري أحكام هذا القانون على المعاملات والتصرفات بجميع أنواعها، كما تسري أحكامه على سندات الملكية والصكوك القابلة للتداول التي تكون في شكل إلكتروني، وذلك بمراعاة الأحكام الخاصة في شأن هذه السندات والصكوك في القوانين ذات العلاقة.
- ب. لا تُجَل أحكام هذا القانون بأيِّ حكم مقرّر وفقاً لأيِّ قانون آخر لحماية المستهلك.

مادة 3

قبول غير الجهات العامة للتعامل الإلكتروني

والخطابات الإلكترونية وخدمات الثقة

- أ. باستثناء الأحوال التي يرد بشأنها نص خاص خلاف ذلك في أيِّ قانون آخر، لا يلزم هذا القانون أيُّ شخص بالتعامل الإلكتروني، أو بإرسال أو تسَلُّم خطابات إلكترونية، أو باستخدام أو قبول أيِّ من خدمات الثقة، بدون موافقته صراحة على ذلك. وباستثناء الجهات العامة، يجوز مع ذلك أن تكون موافقة الشخص ضمنية وفقاً لما يُستدل عليه من سلوكه الإيجابي.

- b. This law does not prohibit any person who wishes to be engaged in electronic transaction from establishing reasonable requirements that would ensure its acceptance of engaging in electronic transaction, sending or receiving electronic communications or using or accepting any other trust service.

ب. لا يحظر هذا القانون على أي شخص يرغب في التعامل بشكل إلكتروني أن يضع شروطه المعقولة بشأن ما يكفل قبوله بالتعامل الإلكتروني، أو بإرسال أو تسلم خطابات إلكترونية، أو استخدام أو قبول أي من خدمات الثقة.

Article 4

Acceptance of Public Bodies of Electronic Transactions, Electronic Communications and Trust Services

- a. The consent of a public body to be engaged in electronic transactions, send or receive electronic communications or use or accept any electronic trust service shall be subject to regulations issued in this respect, by the competent minister or head of the relevant public body as the case may be. The regulation shall prescribe the extent and the scope of consent to sending and receiving electronic communications together with any administrative requirements to be observed.
- b. Any consent issued in accordance with subsection (a) shall be subject to compliance with the technical requirements prescribed in a regulation issued by the Minister or head of the competent administrative agency for information technology networks and systems of the government entities.
- c. The provisions of the preceding subsections do not derogate from the provisions of any law that expressly prohibit the use of electronic communications, or trust services, or requires them to be used in a particular manner. For the purpose of applying this sub-section, it shall not constitute a prohibition on the use of electronic communication or a trust service a provision in any other law merely requiring that the information or documents are evidenced in writing or to be signed.

مادة 4

شروط قبول الجهات العامة للتعامل الإلكتروني والخطابات الإلكترونية وخدمات الثقة

- أ. يُشترط لقبول أي من الجهات العامة للتعامل الإلكتروني، أو إرسال أو تسلم خطابات إلكترونية، أو قبول أو استخدام أي من خدمات الثقة، أن يصدر قرار بذلك من الوزير المعني بتلك الجهة أو رئيسها بحسب الأحوال. ويبين القرار نطاق ومجال قبول إرسال وتسلم الخطابات الإلكترونية، وقبول واستخدام خدمات الثقة، والاشتراطات التنظيمية التي يتعين مراعاتها.
- ب. تخضع الموافقة المشار إليها في الفقرة (أ) من هذه المادة للاشتراطات الفنية التي يصدرها قرار من وزير أو رئيس الجهة الحكومية المسئولة عن شبكة وأنظمة تقنية المعلومات لأجهزة الدولة.
- ج. لا تُخل أحكام الفقرات السابقة بأي تشريع ينص صراحة على حظر استخدام الخطابات الإلكترونية، أو خدمات الثقة، أو يستلزم أن يكون استعمالها بطريقة معينة، ولا يُعدّ حظراً لاستعمال الخطابات الإلكترونية أو خدمات الثقة - لغايات تطبيق أحكام هذه الفقرة - مجرد النص في أي قانون آخر، على أن تكون المعلومات أو المستندات ثابتة بالكتابة أو موقعة.

Article 5

Evidential Weight of Electronic Records

- a. Electronic records shall have, in the context of civil and commercial transactions, the same evidential weight accorded to private documents, and shall have the same evidential weight accorded to public documents under the Law of Evidence in Civil and Commercial Matters where they meet the conditions prescribed therein, other conditions prescribed under this law and a regulation issued by the competent authority after coordinating with the competent Minister for justice affairs.
- b. Information included in electronic records shall not be denied legal effect, validity or enforceability, solely on the grounds that it is wholly or partly in the form of an electronic record or referred to in such record.

مادة 5

حجية السجلات الإلكترونية في الإثبات

- أ. للسجلات الإلكترونية، في نطاق المعاملات المدنية والتجارية، ذات الحجية المقررة في الإثبات للمحررات العرفية، ويكون لها ذات الحجية المقررة في الإثبات للمحررات الرسمية في أحكام قانون الإثبات في المواد المدنية والتجارية متى استوفت الشروط الواردة فيه، والشروط الأخرى المنصوص عليها في هذا القانون، والقرار الصادر من السلطة المختصة بالتنسيق مع الوزير المعني بشئون العدل في هذا الشأن.
- ب. لا ينكر الأثر القانوني للمعلومات الواردة في السجل الإلكتروني، لا من حيث صحتها أو حجيتها، لمجرد ورودها - كلياً أو جزئياً - في شكل سجل إلكتروني أو الإشارة إليها في هذا السجل.

- c. Where the law requires information to be in writing, that requirement is met by an electronic record that contains the information provided that the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.
- d. In assessing the evidential weight of an electronic record, regard shall be had to the following:
- 1- The reliability of the manner in which the electronic record was generated, stored or communicated;
 - 2- The reliability of the manner in which the electronic record was signed;
 - 3- The reliability of the manner in which the integrity of the information was maintained; and
 - 4- Any other factors relevant to the integrity of the electronic record.

ج. إذا أوجب القانون أن تكون المعلومات مكتوبة، فإن ورود المعلومات في سجل إلكتروني يكون مستوفياً لمتطلبات القانون، شريطة أن تكون هذه المعلومات قابلة للنفاد إليها بما يمكن من استعمالها عند الرجوع إليها لاحقاً.

د. يراعى في تقدير حجية السجل الإلكتروني في الإثبات، عند النزاع في سلامته ما يلي:

- 1- مدى الثقة في الطريقة التي تم بها إنشاء أو تخزين أو إرسال السجل الإلكتروني.
- 2- مدى الثقة في الطريقة التي تم بها توقيع السجل الإلكتروني.
- 3- مدى الثقة في الطريقة التي استعملت في المحافظة على سلامة المعلومات.
- 4- أية أمور أخرى ذات علاقة بسلامة السجل الإلكتروني.

Article 6

Electronic Signatures

- a. Where the law requires a party's signature, an electronic signature affixed to an electronic record meets the requirements of the law, if a method is used to identify that party and to indicate that party's intention in respect of the information contained in that record, and where that method used is either as reliable as appropriate for the purpose, for which the electronic record was generated or communicated, in light of the relevant circumstances; or proven in fact to have fulfilled the function described in this sub-section either by itself or together with further evidence.
- b. The relevant circumstances referred to under subsection (a) may include:
- 1- Any operational rules relevant to the assessment of reliability of the system;
 - 2- The assurance of data integrity;
 - 3- The ability to prevent unauthorized access to and use of the system;
 - 4- The security of hardware and software systems;
 - 5- The regularity and extent of audit of the system by an independent body;
 - 6- The existence of a declaration by a supervisory body, an accreditation body or a voluntary scheme regarding the reliability of the method;
 - 7- Any applicable industry standards; and
 - 8- Any relevant agreement.

مادة 6

التوقيع الإلكتروني

أ. إذا أوجب القانون توقيع طرف ما، فإن التوقيع الإلكتروني على السجل الإلكتروني يكون مستوفياً لمتطلبات القانون في هذا الشأن، وذلك إذا استعملت طريقة لتحديد ذلك الطرف، وبيان قصده بشأن المعلومات الواردة في ذلك السجل الإلكتروني، وكانت الطريقة المستعملة موثوقاً بها بما يتناسب والغرض الذي تم من أجله إنشاء أو إرسال السجل في ضوء الظروف ذات العلاقة، أو ثبت فعلياً تحقيقها للوظيفة المشار إليها في هذه الفقرة، سواء كانت منفردة أو مجتمعة مع أدلة أخرى.

ب. يجوز أن تشمل الظروف المشار إليها الفقرة (أ) من هذه المادة ما يلي:

- 1- أية قواعد تشغيل تتعلق بتقييم مدى الثقة في النظام.
- 2- ضمان سلامة البيانات.
- 3- القدرة على منع الاستخدام والنفاد، غير المصحح به للنظام.
- 4- أمن أنظمة معدات حاسب آلي (Hardware) والبرمجيات (Software).
- 5- مدى انتظام تدقيق النظام من قِبَل جهة مستقلة ونطاق هذا التدقيق.
- 6- وجود شهادة من قِبَل جهة إشراف أو اعتماد أو نظام طوعي بشأن الثقة في الطريقة المستخدمة.
- 7- أية معايير قياسية يكون معمولاً بها.
- 8- أي اتفاق ذي صلة.

Article 7

Evidential Presumptions

مادة 7

قرائن الإثبات

- أ. إذا تم توقيع سجل إلكتروني باستخدام شهادة توقيع إلكتروني آمنة، قامت القرينة على صحة التالي، إلى أن يثبت العكس:
- 1- أن التوقيع الإلكتروني على السجل الإلكتروني هو توقيع صاحب الشهادة.
 - 2- أن التوقيع الإلكتروني على السجل الإلكتروني قد وُضِعَ من قِبَل صاحب الشهادة بغرض توقيع هذا السجل.
 - 3- أن السجل الإلكتروني لم يطرأ عليه تغيير منذ وُضِعَ التوقيع الإلكتروني عليه.
- ب. إذا تم ختم سجل إلكتروني باستخدام ختم إلكتروني آمن، قامت القرينة على سلامة الختم الإلكتروني للسجل الإلكتروني وصحة المصدر المقترن بالختم، إلى أن يثبت العكس.
- ج. إذا تم مهر سجل إلكتروني باستخدام مهر وقت إلكتروني آمن، قامت القرينة على صحة التاريخ والوقت الثابت بموجب المهر وعلى سلامة السجل الإلكتروني المقترن بذلك التاريخ والوقت، إلى أن يثبت العكس.
- د. إذا تم إرسال سجل إلكتروني باستخدام خدمة توصيل إلكتروني مسجل آمنة، قامت القرينة على سلامة السجل الإلكتروني وعلى إرساله من قِبَل المرسل وتسلمه من قِبَل المرسل إليه وعلى صحة تاريخ ووقت إرساله وتسلمه المذكورين وفقاً لخدمة التوصيل الإلكتروني المسجل الآمنة، إلى أن يثبت العكس.

Article 8

Originals of Documents, Records and Information

- أصل المستندات والسجلات والمعلومات
- أ. إذا أوجب القانون تقديم أو حفظ أصل أي مستند أو سجل أو معلومات في شكل سجل إلكتروني فإن ذلك يكون متحققاً إذا توافرت الشروط الآتية:
- 1- توفّر ضمان ذي ثقة بشأن سلامة المعلومات التي تضمّنها السجل الإلكتروني منذ إنشائه في شكله النهائي، سواء كانت هذه المعلومات في الأصل واردة في شكل مستند خطي أو سجل إلكتروني.
 - 2- في حالة الإلزام بتقديم المستند أو السجل أو المعلومات إلى شخص معيّن، يجب أن يكون السجل الإلكتروني قابلاً لأن يتم عرضه على ذلك الشخص.
 - 3- موافقة الجهة العامة المعنية التي يخضع النشاط ذو الصلة لإشرافها، على أن يتم التقديم أو الحفظ في شكل سجل إلكتروني، واستيفاء أية اشتراطات أخرى قد يصدر بتحديدتها قرار من تلك الجهة في هذا الشأن.
- ب. لأغراض البند (1) من الفقرة (أ) من هذه المادة:
- أ. A legal requirement to retain or provide the original of a document, record or information in electronic form is satisfied where:
- 1- There exists a reliable assurance as to the integrity of the information contained in the electronic record, from the time it was made in its final form, whether such information was in its original form in a document in writing or as an electronic record;
 - 2- Where the document, record or information is to be provided to a specific person, the electronic record that is provided to the person is capable of being displayed to such person; and
 - 3- The relevant public body, which has jurisdictional oversight over the relevant activity, has consented to the provision or retention in the form of an electronic record and any additional requirements specified in a regulation by such competent public body in respect of the provision and retention are complied with.
- ب. For the purpose of paragraph (1) of subsection (a):

- 1- The criterion for assessing integrity is whether the information in the electronic record has remained complete and unaltered, apart from the introduction of changes that arise in the normal course of communication, storage and display of the information; and
- 2- The standard of reliability shall be assessed in light of all the circumstances in which, including the purpose for which, the record was generated.
- c. A person may satisfy the requirement referred to in subsection (1) by using the services of any other person.
- 1- يكون معيار تقييم سلامة المعلومات هو ما إذا ظلت المعلومات التي تضمَّتها السجل الإلكتروني كاملة دون أن يطرأ عليها أيُّ تغيير، عدا ما يطرأ في السياق المعتاد لإرسال المعلومات أو تخزينها أو عرضها.
- 2- يتم تقييم مستوى الثقة في ضوء جميع الظروف التي أنشئ فيها السجل الإلكتروني، بما في ذلك الغرض من إنشائه.
- ج. يجوز لأيِّ شخص استيفاء الاشتراطات المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة من خلال الاستعانة بخدمات أيِّ شخص آخر.

Article 9

Legal Requirements for One or More Copies

Where multiple copies of the same document are required by the parties or under the law, this requirement is satisfied by providing an electronic record containing the information which that document must contain.

مادة 9

اشتراط تقديم نسخة واحدة أو أكثر من مستند

إذا أوجب القانون أو اشترط الأطراف تقديم نسخة أو أكثر من أيِّ مستند، فيُعَدُّ هذا الاشتراط متحقِّقاً إذا تم تقديم سجل إلكتروني متضمن المعلومات الواجب توافرها في ذلك المستند.

Article 10

Retention of Documents, Records or Information

- a. A legal requirement to retain any documents, records or information is satisfied by retaining the document, information or record in the form of an electronic record if the following conditions are met:
- 1- The information in the electronic record that is retained is accessible so as to be usable for subsequent reference;
- 2- The electronic record is retained in the format in which it was originally generated, sent or received, or in a format that may be proven to be accurately representing the information originally generated, sent or received;
- 3- Where the document, record or information to be retained was sent or received electronically, the information - if any - that identifies its origin and destination and the date and time when it was sent or received is retained; and
- 4- The competent public body, which has jurisdictional oversight over the relevant activity, has consented to the retention in the form of an electronic record and any additional requirements specified in a regulation by such competent public body in respect of the retention are complied with.
- b. An obligation to retain any document, record or information in accordance with paragraph (3) of subsection (a) shall not extend to any information necessarily and automatically generated solely for the purpose of enabling a record to be sent or received.

مادة 10

حفظ المستندات أو السجلات أو المعلومات

أ. إذا أوجب القانون حفظ أي مستند أو سجل أو معلومات، فيكون استيفاء ذلك من خلال حفظ المستند أو السجل أو المعلومات في شكل سجل إلكتروني متى توافرت الشروط الآتية:

- 1- أن تكون المعلومات الواردة في السجل الإلكتروني قابلة لأن يتم النفاذ إليها بما يمكن من استعمالها عند الرجوع إليها لاحقاً.
- 2- أن يتم حفظ السجل الإلكتروني بالشكل الذي أنشئ أو أُرسِل أو تُسَلِّم به، أو بشكل يمكن إثبات أنه يمثل بدقة المعلومات الأصلية التي تم إنشاؤها أو إرسالها أو تسلمها.
- 3- أن يتم حفظ أية معلومات - إن وُجِدَت - تمكّن من تحديد مصدر السجل الإلكتروني والجهة المرسل إليها وتاريخ ووقت إرساله أو تسلمه، وذلك إذا كان المستند أو السجل أو المعلومات محل الحفظ قد تم إرسالها أو تسلمها بوسائل إلكترونية.
- 4- موافقة الجهة العامة المعنية، التي يخضع النشاط ذو الصلة لإشرافها، على أن يتم الحفظ في شكل سجل إلكتروني واستيفاء أية اشتراطات أخرى قد يصدر بتحديدتها قرار من تلك الجهة.
- ب. لا يمتد الإلزام بحفظ المستندات والسجلات والمعلومات وفقاً لأحكام البند (3) من الفقرة (أ) من هذه المادة إلى المعلومات التي لا بد أن تنشأ بصورة تلقائية وغرضها الحصري هو تمكين إرسال أو تسلم السجل.

- c. A person may satisfy the requirement referred to in subsection (a) by using the services of any other person.

ج. يجوز لأي شخص استيفاء المتطلب المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة من خلال الاستعانة بخدمات أي شخص آخر.

Article 11

مادة 11

Formation of Contracts

إبرام العقود

In the context of the formation of contracts, unless otherwise agreed by the parties, an offer, the acceptance of an offer and any variation or withdrawal of the offer or acceptance may be expressed in whole or in part by means of electronic communications.

في سياق إبرام العقود، وما لم يتفق على خلاف ذلك، يجوز التعبير - كلياً أو جزئياً - من خلال الخطابات الإلكترونية، عن الإيجاب والقبول أو أي تعديل أو عدول للإيجاب والقبول.

Article 12

مادة 12

Invitation to Make Offers

الدعوة لتقديم عروض

A proposal to conclude a contract made through one or more electronic communications which is not addressed to one or more specific parties, but is generally accessible to parties making use of information systems, including a proposal that makes use of interactive applications for the placement of orders through such information systems, is to be considered as an invitation to make offers, unless it clearly indicates the intention of the party making the proposal to be bound in case of acceptance.

أية دعوة للتعاقد تتم من خلال خطاب إلكتروني واحد أو أكثر، تكون غير موجهة إلى طرف معين واحد أو أكثر، بحيث يكون الاطلاع عليها متاحاً بوجه عام لأي شخص يستخدم نُظْمَ معلومات، تعد بمثابة دعوة للتفاوض. ويشمل ذلك الدعوات لوضع طلبيات من خلال نُظْمَ معلومات تتم باستعمال تطبيقات تفاعلية، وذلك ما لم يُدلَّ بوضوح على أن مُوجِّه الدعوة للتعاقد يقصد الالتزام بالتعاقد في حال قبولها.

Article 13

مادة 13

Declaration of Intent

التعبير عن الإرادة

As between the originator and the addressee, a declaration of intent shall not be denied legal effect, validity or enforceability solely on the grounds that it is in the form of an electronic communication.

في العلاقة بين المُصدِر والمرسَل إليه، لا ينكر الأثر القانوني لأيّ تعبير عن الإرادة أو صحته أو حجّيته لمجرد أنه ورد في شكل خطاب إلكتروني.

Article 14

مادة 14

Electronic Agents

الوكلاء الإلكترونيين

- a. A contract formed by the interaction of an electronic agent and a natural person, or by the interaction of electronic agents, shall not be denied validity or enforceability on the sole ground that no natural person reviewed or intervened in each of the individual actions carried out by the electronic agent or the resulting contract.
- b. Where a natural person makes an input error in an electronic communication exchanged with the electronic agent of another party and the electronic agent does not provide the person with an opportunity to correct the error, that natural person, or the party on whose behalf that person was acting, has the right to withdraw the portion of the electronic communication in which the input error was made if:

أ. لا تُنكر صحة أو نفاذ العقد المبرم من خلال تفاعل بين وكيل إلكتروني وشخص طبيعي، أو بين اثنين أو أكثر من الوكلاء الإلكترونيين، لمجرد عدم مراجعة أو إجازة شخص طبيعي للأفعال التي قام بها الوكلاء الإلكترونيون أو للعقد الناتج عنها.

ب. إذا ارتكب شخص طبيعي خطأ في خطاب إلكتروني تبادله مع وكيل إلكتروني تابع لطرف آخر، ولا يوفر الوكيل الإلكتروني لذلك الشخص فرصة لتصحيح الخطأ، فيحق لذلك الشخص الطبيعي، أو الشخص الذي يتصرف لمصلحته، أن يسحب ذلك الجزء من الخطاب الإلكتروني الذي ارتكب فيه الخطأ، إذا:

- 1- The natural person, or the party on whose behalf that person was acting, notifies the other party of the error as soon as possible after having learned of the error and indicates that he made an error in the electronic communication; and
 - 2- The natural person, or the party on whose behalf that person was acting, has not used any goods or services he may have received or obtained any material benefit or value from such goods or services.
- c. The notification required under paragraph (1) of subsection (b) only applies where the other party has provided the natural person, or the party he is acting on behalf, with the information necessary for communicating with such other party.

- 1- قام الشخص الطبيعي، أو الشخص الذي يتصرف لمصلحته، في أقرب وقت ممكن بعد علمه بالخطأ بإبلاغ الطرف الآخر بأنه ارتكب خطأ في الخطاب الإلكتروني.
 - 2- لم يكن الشخص الطبيعي، أو الشخص الذي يتصرف لمصلحته، قد استخدم ما يكون قد تسلمه من سلع أو خدمات أو حصل منها على أية منفعة أو قيمة مادية.
- ج. لا يسري الشرط الخاص بالإبلاغ، المنصوص عليه في البند (1) من الفقرة (ب) من هذه المادة، إلا في الحالة التي يكون فيها الطرف الآخر قد قدم للشخص الطبيعي، أو الطرف الذي كان الشخص الطبيعي يتصرف لمصلحته، البيانات اللازمة للاتصال بهذا الطرف.

Article 15

مادة 15

Acknowledgement of Receipt of Electronic communications

الإقرار بتسليم الخطابات الإلكترونية

- a. Where, on or before sending an electronic communication, the originator has requested or has agreed with the addressee that receipt of the electronic communication be acknowledged:
 - 1- If the originator has not agreed with the addressee that the acknowledgement of the receipt of the electronic communication be given in a particular form or by a particular method, an acknowledgement may, provided that it is sufficient to indicate to the originator that the electronic communication has been received, be given by any conduct of the addressee or any communication by the addressee, automated or otherwise.
 - 2- If the originator has stated that the electronic communication is conditional on receipt of an acknowledgement, the electronic communication is treated as though it has never been sent until the acknowledgement is received; or
 - 3- If the originator has requested an acknowledgement of receipt but has not stated that the validity of the electronic communication is conditional on receipt of an acknowledgement, within a time specified or agreed or, if no time has been specified or agreed, within a reasonable time, the originator may give notice to the addressee stating that no acknowledgment has been received and specifying a reasonable time by which the acknowledgment must be received; and if the acknowledgement is not received within the time specified the originator may, upon notice to the addressee, treat the electronic communication as though it had never been sent, or exercise any other rights the originator may have under the law.
- b. Where the originator receives the addressee's acknowledgement of receipt, it is presumed, until proven otherwise, that the related electronic communication was received by the addressee. That presumption does not imply that the content of the electronic communication sent corresponds to the record received.
- c. Where the acknowledgement received by the originator states that the related electronic communication met technical requirements, either agreed upon or set forth in the criteria in force, it is presumed that those requirements have been met until proven otherwise.

- أ. إذا اتفق المُرسل مع المرسل إليه، أو إذا طلب المُرسل من المرسل إليه، وقت أو قبل إرسال الخطاب الإلكتروني، الإقرار بتسليم هذا الخطاب، فإنه:
 - 1- إذا لم يتضمن اتفاق المُرسل مع المرسل إليه أن يكون الإقرار بتسليم الخطاب الإلكتروني في شكل معين أو بطريقة معينة، فإنه يجوز أن يتم الإقرار بتسليم الخطاب عن طريق أي سلوك، أو إبلاغ من جانب المرسل إليه سواء كان بوسيلة تلقائية أو خلاف ذلك، يكفي لإعلام المُرسل بأن المرسل إليه قد تسلم الخطاب الإلكتروني.
 - 2- إذا اشترط المُرسل أن يتلقى إقراراً من المرسل إليه بتسليم الخطاب الإلكتروني، فإن إرسال الخطاب الإلكتروني يُعتبر كأن لم يكن إلى أن يتم تسلم هذا الإقرار.
 - 3- إذا طلب المُرسل أن يتلقى إقراراً من المرسل إليه بتسليم الخطاب الإلكتروني دون أن يذكر المُرسل أن نفاذ الخطاب مشروط بتلقي هذا الإقرار خلال الوقت المحدد أو المتفق عليه، أو خلال مدة معقولة إذا لم يتم تحديد وقت معين أو الاتفاق عليه، فإن للمُرسل أن يُخطر المرسل إليه بأنه لم يتلق منه أي إقرار بالتسليم، ويحدد له مدة معقولة يتعين خلالها تلقي هذا الإقرار، فإن لم يرد الإقرار خلال هذه المدة، جاز للمُرسل - بعد إخطار المرسل إليه - اعتبار إرسال الخطاب الإلكتروني كأن لم يكن، أو أن يتمسك بأية حقوق قد تكون له وفقاً للقانون.
- ب. في حالة تلقي المُرسل إقراراً بالتسليم من المرسل إليه، فإنه يُفترض - إلى أن يثبت العكس - تسلم المرسل إليه للخطاب الإلكتروني ذي الصلة. ومع ذلك لا يعني هذا الافتراض ضمناً تطابق الخطاب الإلكتروني الذي أُرسِل مع محتوى الخطاب الذي تم تسلمه.
- ج. إذا ورد في الإقرار بالتسليم الذي تسلمه المُرسل أن الخطاب الإلكتروني ذا الصلة قد استوفى الاشتراطات الفنية، سواء المتفق عليها أو المحددة في المعايير المعمول بها، فإنه يُفترض أن تلك الاشتراطات قد تم استيفاؤها إلى أن يثبت العكس.

- d. The provisions of this section applies only to the sending or receipt of the electronic communication, and is not intended to address the legal consequences that may flow from that electronic communication and the acknowledgement of its receipt.

د. لا تسري أحكام هذه المادة إلا على إرسال الخطاب الإلكتروني أو تسلمه، ولا يقصد بها معالجة الآثار القانونية التي قد تترتب على الخطاب الإلكتروني أو على الإقرار بتسلمه.

Article 16

مادة 16

Time and Place of Dispatch and Receipt of Electronic Communications

وقت ومكان إرسال وتسلم الخطابات الإلكترونية

- a. Unless agreed otherwise between the originator and addressee, the time of dispatch of an electronic communication is the time when it leaves an information system under the control of the originator or of the party who sent it on behalf of the originator; or, where the electronic communication has not left an information system under the control of the originator or of the party who sent it on behalf of the originator, the time when the electronic communication is received.
- b. Unless agreed otherwise between the originator and addressee, the time of receipt of an electronic communication is the time when it becomes capable of being retrieved by the addressee at an electronic address designated by the addressee; and the time of receipt of an electronic communication at another electronic address of the addressee is the time when it becomes capable of being retrieved by the addressee at that address and the addressee becomes aware that the electronic communication has been sent to that address. For the purposes of this subsection, an electronic communication is presumed unless proven otherwise to be capable of being retrieved by the addressee when it reaches the addressee's electronic address.
- c. Unless agreed otherwise between the originator and addressee, an electronic communication is deemed to be dispatched at the place where the originator has its place of business, and is deemed to be received at the place where the addressee has its place of business.
- d. Subsection (b) shall apply notwithstanding that the place where the information system supporting an electronic address is located may be different from the place where the electronic communication is deemed to be received under subsection (c).

- أ. ما لم يُتَّفَقَ على خلاف ذلك بين المُصَدِّرِ والمرسَل إليه، يكون وقت إرسال الخطاب الإلكتروني هو وقت خروجه من نظام معلومات يخضع لسيطرة المُصَدِّرِ أو مَنْ ينوب عنه في إرساله. وفي حالة عدم خروج الخطاب الإلكتروني من نظام معلومات يخضع لسيطرة المُصَدِّرِ أو مَنْ ينوب عنه في إرساله، فيُعتد بوقت تسلم الخطاب الإلكتروني.
- ب. ما لم يُتَّفَقَ على خلاف ذلك بين المُصَدِّرِ والمرسَل إليه، يكون وقت تسلم الخطاب الإلكتروني هو الوقت الذي يكون فيه الخطاب قابلاً للاستخراج من قِبَلِ المرسل إليه على عنوان إلكتروني محدد مسبقاً. ويكون وقت تسلم الخطاب الإلكتروني على عنوان إلكتروني آخر يخص المرسل إليه لم يكن قد حدَّده هو الوقت الذي يكون فيه الخطاب قابلاً للاستخراج من قِبَلِ المرسل إليه على ذلك العنوان. ويكون المرسل إليه على علم بأنه قد تم إرسال الخطاب الإلكتروني على ذلك العنوان. ولأغراض هذه الفقرة، يُفترض - إلى أن يثبت العكس - أن الخطاب الإلكتروني قابل للاستخراج من قِبَلِ المرسل إليه وقت وصوله للعنوان الإلكتروني للمرسل إليه.
- ج. ما لم يُتَّفَقَ على خلاف ذلك بين المُصَدِّرِ والمرسَل إليه، يُعتبَر الخطاب الإلكتروني مرسلًا من المكان الذي يكون فيه مقر عمل المُصَدِّرِ، ويُعتبَر أنه قد تم تسلمه من قِبَلِ المرسل إليه في المكان الذي يكون فيه مقر عمله.
- د. تسري أحكام الفقرة (ب) من هذه المادة بصرف النظر عما إذا كان مكان نظام المعلومات الداعم لعنوان إلكتروني يقع في مكان مختلف عن المكان المُعد وفقاً لأحكام الفقرة (ج) بأنَّ التسلم قد تم فيه.

Article 17

مادة 17

Location of the Parties

مكان الأطراف

- a. A party's place of business in any transaction is the location indicated by that party, unless another party demonstrates that the party making the indication does not have a place of business at that location.
- b. If a party has not indicated a place of business and has more than one place of business, then the place of business for the purposes of this law is that which has the closest relationship to the relevant transaction, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the transaction; or where there is no underlying transaction in relation to the electronic communication the place of business is the principal place of business.

- أ. يكون مقر العمل لأي طرف في المعاملة هو المكان الذي يحدِّده ذلك الطرف، وذلك ما لم يُثبِت طرف آخر أن الطرف الذي حدَّد مقر العمل لا يوجد لديه مقر عمل في ذلك المكان.
- ب. إذا لم يحدِّد طرف ما مقر عمله وكان لديه أكثر من مقر عمل، يكون مقر العمل لأغراض هذا القانون هو المقر الأوثق صلة بالمعاملة المعنية، وذلك بمراعاة الظروف التي كان الأطراف يعلمون بها، أو كانت في حسابهم قبل إبرام المعاملة أو حين إبرامها. وإذا لم يكن الخطاب الإلكتروني متعلقاً بمعاملة فيكون مقر العمل هو المقر الرئيسي.

- c. If a person does not have a place of business, reference is to be made to the person's habitual residence.
- d. A location is not a place of business merely because that is where equipment and technology supporting an information system used by a party to the transaction is located; or where the information system may be accessed by third parties.
- e. The sole fact that a party makes use of an electronic address or a domain name that is connected to a specific country does not create a presumption that its place of business is located in that country.

Article 18

Notarization Using Electronic Means

- a. Documents may be notarized and authenticated using electronic means. The competent Minister for justice affairs shall, after coordinating with the concerned bodies, issue a regulation specifying conditions and information technology standards that to be used for the purpose of ascertaining the identity of those requiring notarization, and for the creation, dispatch, retention and security of the electronic records related to the electronic notarization, type of electronic signature required for notarization, form for affixing the electronic signature on the document and specifying the documents that may be notarized or authenticated using electronic means.
- b. Electronic records may be notarized, electronic signatures may be authenticated and date on private documents that are in the form of electronic records may be endorsed in accordance with rules and conditions to be specified in a regulation issued by the competent Minister for justice affairs after coordinating with the relevant concerned bodies.

Article 19

Forgery Plea in respect of Electronic Records, Electronic Communications,

Electronic Seals and Electronic Signatures

A person having an interest may plead as forgery electronic records, electronic communications, electronic seals and electronic signatures. The court shall rule on such pleas and defenses in respect of such electronic records, communications, seals and signatures in accordance with evidential rules specified under the law and consistent with the nature of the electronic records, electronic communications and electronic signatures.

Article 20

Accreditation of Trust Service Providers

- a. The competent authority may issue a regulation specifying the conditions and relevant criteria for the accreditation of any trust service, and specifying procedure for submitting and processing applications

ج. إذا لم يكن لأيِّ طرف مقر عمل، يُعتدُّ بمحل إقامته المعتاد.

د. لا يُعد المكان مقر عمل بمجرد أنه مكان وجود الأجهزة والتقنيات الداعمة لنظام معلومات يُستخدَم من قِبَل طرف في المعاملة، أو لمجرد أنه المكان الذي يمكن أن يتم فيه النفاذ لنظام المعلومات من قِبَل الغير.

هـ. لا يُعتبَر مجرد استخدام الطرف لاسم نطاق أو عنوان إلكتروني مرتبطاً ببلد معيَّن قرينة على أن مقر عمله يقع في ذلك البلد.

مادة 18

التوثيق بالوسائل الإلكترونية

أ. يجوز توثيق المحرّرات والتصديق عليها بالوسائل الإلكترونية.

ويُصدر الوزير المعني بشئون العدل، بعد التنسيق مع الجهات المعنية، قراراً بتحديد الاشتراطات ومعايير أنظمة المعلومات التي يجب الالتزام بها للتَحَقُّق من شخصية طالبي التوثيق، وإنشاء وتسليم وحفظ وأمان السجلات الإلكترونية المتعلقة بالتوثيق الإلكتروني، وتحديد نوع التوقيع الإلكتروني المطلوب للتوثيق، وصيغة وضع التوقيع الإلكتروني على المحرّر، وتحديد المستندات التي يجوز توثيقها أو التصديق عليها بالوسائل الإلكترونية.

ب. يجوز توثيق السجلات الإلكترونية والتصديق على التوقيعات الإلكترونية وإثبات تاريخ المحرّرات العرفية التي تكون في شكل إلكتروني، وذلك وفقاً للاشتراطات والضوابط التي يصدر بتحديدتها قرار من الوزير المعني بشئون العدل بعد التنسيق مع الجهات المعنية ذات العلاقة.

مادة 19

الطعن في صحة السجلات والخطابات

والأختام والتوقيعات الإلكترونية

لصاحب المصلحة الطعن بالتزوير في السجلات والخطابات والأختام والتوقيعات الإلكترونية. وتفصل المحكمة المختصة في الطعون أو الدُفُوع المتعلقة بشأن هذه السجلات والخطابات والأختام والتوقيعات الإلكترونية، طبقاً لقواعد الإثبات المقررة قانوناً، وبما يتفق وطبيعة السجلات والخطابات والتوقيعات الإلكترونية.

مادة 20

اعتماد مزوّدِي خِدْمَات الثقة

أ. للسلطة المختصة أن تُصدر قراراً بشأن اشتراطات ومعايير اعتماد أيِّ من خِدْمَات الثقة وإجراءات تقديم طلب الاعتماد والبتِّ فيه. ويجب ألا تتضمن هذه الاشتراطات والمعايير الإلزام باستعمال برمجيات أو معدات حاسب آلي

for accreditation, provided that such conditions and criteria may not include a requirement to use a specific type of software or hardware. In such case, a trust service provider incorporated or established in the Kingdom of Bahrain may apply to the competent administrative agency to approve its accreditation as an accredited trust service provider for a service that he specifies in his application. A resolution approving the accreditation and specifying its scope shall be issued by the competent authority and published in the Official Gazette upon ascertaining that the trust service provider meets the conditions and relevant criteria including the standardization criteria to be used.

- b. A fee shall be payable in respect of the application for accreditation and an annual fee for the accreditation if approved. Categories of the payable fees shall be prescribed in a regulation issued by the competent authority upon the approval of the Council of Ministers.
- c. Accredited trust service providers shall be subject to oversight by the competent administrative agency and such audit requirements as the competent authority may prescribe in a regulation.
- d. The competent authority may by virtue of a resolution withdraw, either fully or in respect of a specific trust service forming part of the scope of the accreditation, the accreditation of a trust service provider where the provider no longer meets the prescribed conditions and relevant criteria.
- e. Before withdrawing an accreditation of a trust service provider, the competent administrative agency shall give notice in writing, by way of a registered letter with acknowledgement of delivery, to the accredited trust service provider of its intention to do so and specifying the reasons for the proposed withdrawal. The accredited trust service provider may within fourteen (14) days of its receipt of the notice submit representations in writing as to why the accreditation should not be withdrawn and such representation shall be considered within thirty (30) days of its receipt. Where the representation is rejected, the resolution withdrawing the accreditation and specifying the scope of the withdrawn accreditation shall be published in the Official Gazette.
- f. The Council of Ministers may by virtue of a resolution appoint a government agency as an accredited trust service provider to provide one or more of the trust services and specifying the conditions to be complied with by such agency together with the fees payable by users of the trust services to such agency and the cases in which such fees may be waived.

معينة. ويجوز في هذه الحالة لأي مزود خدمات ثقة مؤسس في المملكة أو له مقر عمل فيها أن يتقدم بطلب إلى الجهة الإدارية المختصة للموافقة على اعتماده كمزود خدمات ثقة معتمد للخدمة المعنية التي يحددها في طلبه، ويصدر قرار من السلطة المختصة يُنشر في الجريدة الرسمية بالموافقة على الاعتماد ونطاقه، وذلك بعد التَّحَقُّق من استيفاء الاشتراطات والمعايير المقررة في هذا الشأن، بما في ذلك معايير التقييم الواجب استعمالها.

- ب. يُستَحَقُّ رسم على طلب الاعتماد ورسم سنوي على الاعتماد في حالة الموافقة عليه، ويصدر بتحديد فئات هذه الرسوم قرار من السلطة المختصة بعد موافقة مجلس الوزراء.
- ج. يخضع مزودو خدمات الثقة المعتمدون لرقابة الجهة الإدارية المختصة ولتطلبَات التدقيق التي تصدر بشأنها قرارات من السلطة المختصة.
- د. يجوز بموجب قرار يصدر عن السلطة المختصة سحب الاعتماد، إمَّا كلياً أو بالنسبة لأي من الخِدْمَات التي تمثل جزءاً من نطاق اعتماده، وذلك إذا أصبح مزود الخدمة غير مستوفٍ للاشتراطات والمعايير المقررة.
- هـ. يجب على الجهة الإدارية المختصة قبل سحب الاعتماد إخطار مزود خدمات الثقة المعتمد كتابةً بموجب كتاب مسجَّل مصحوب بعلم الوصول بشأن الإجراء المزمع اتخاذه حياله والأسباب المبررة لذلك. ولمزود خدمات الثقة الاعتراض كتابةً على ذلك خلال أربعة عشر يوماً من تاريخ تسلمه الإخطار. ويتم بحث أوجه الاعتراض والبيّن فيه خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تسلمه. وفي حالة رفض الاعتراض يُنشر قرار سحب الاعتماد في الجريدة الرسمية.
- و. يجوز بموجب قرار من مجلس الوزراء اعتماد جهة حكومية لتكون مزوداً لخدمات ثقة معتمداً، ويحدّد القرار نطاق الاعتماد والمعايير التي يجب العمل بها وبفئات الرسوم المستحقّة عن خدماتها وحالات الإعفاء منها.

Article 21

Accreditation of External Trust Service Providers

- a. A trust service provider which is incorporated outside the Kingdom and does not have a place of business in the Kingdom may apply to be accredited as a trust service provider for the services that he specifies in his application where such services are among those in respect of which a regulation has been issued by the competent authority in accordance with subsection (a) of section 20 of this law. The procedure for submitting the application and its processing shall be subject to the same procedure specified in the regulation issued by the competent authority.

مادة 21

اعتماد مزودَي خدمات الثقة الخارجيين

- أ. يجوز لأي مزود خدمات ثقة يكون مقر عمله خارج المملكة أن يتقدم بطلب إلى الجهة الإدارية المختصة للموافقة على اعتماده كمزود خدمات ثقة معتمد لخدمات يحددها في طلبه، متى ما كانت هذه الخدمات من ضمن الخدمات التي صدر بتحديدتها قرار من السلطة المختصة وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من المادة (20) من هذا القانون. وتسري بشأن إجراءات تقديم طلب الاعتماد والبيّن فيه ذات الإجراءات الواردة في القرار الصادر من السلطة المختصة.

- b. The competent authority shall issue a resolution published in the Official Gazette approving the application for accreditation and identifying its scope if the Service provider meets the following requirements:
- 1- The trust service provider operates in accordance with a criteria, including standardization to be used, of no lesser standard than the criteria referred to under sub-section (a) of section (20) of this law;
 - 2- The trust service provider is accredited for the purpose of providing the relevant trust service in a foreign jurisdiction acceptable to the competent authority; and
 - 3- Any other conditions specified by the competent authority in a regulation.
- c. A fee shall be payable in respect of the application for accreditation and an annual fee for the accreditation if approved. Categories of the payable fees shall be prescribed in a regulation issued by the competent authority upon the approval of the Council of Ministers.
- d. The provisions of sub-section (d) and (e) of section 20 shall apply in respect withdrawing the accreditation of external trust service providers.

- ب. يصدر قرار من السلطة المختصة يُنشر في الجريدة الرسمية بالموافقة على الاعتماد ونطاقه إذا كان مزود الخدمة مستوفياً للاشتراطات الآتية:
- 1- أن يكون مزود الخدمة يعمل بموجب معايير، بما في ذلك معايير التقييم الواجب استعمالها، لا تقل من حيث المستوى عن المعايير المشار إليها في الفقرة (أ) من المادة (20) من هذا القانون.
 - 2- أن يكون مزود الخدمة معتمداً لتزويد خدمة الثقة ذات الصلة في دولة أجنبية مقبولة لدى السلطة المختصة.
 - 3- أية اشتراطات أخرى يصدر بتحديدتها قرار من السلطة المختصة.
- ج. يُستحق رسم على طلب الاعتماد ورسم سنوي على الاعتماد في حالة الموافقة عليه، ويصدر بتحديد فئات هذه الرسوم قرار من السلطة المختصة بعد موافقة مجلس الوزراء.
- د. يسري في شأن سحب اعتماد مزودي خدمات الثقة الخارجيين الأحكام المنصوص عليها في الفقرتين (د) و(هـ) من المادة (20) من هذا القانون.

Article 22

Electronic Identification Scheme

The government department responsible for issuing personal identities may set up, operate and administer an electronic identification scheme. A regulation shall be issued by the Council of Ministers identifying the electronic identification services fee and the fee applicable in respect of certain services and cases in which payment of the fee may be waived.

مادة 22

نظام التعريف الإلكتروني

للجهة الحكومية المعنية بإصدار بطاقة الهوية وضع وتشغيل وإدارة نظام تعريف إلكتروني.

ويصدر بتحديد خدمات التعريف الإلكتروني والرسوم المستحقة على بعض هذه الخدمات وحالات الإعفاء منها قرار من مجلس الوزراء.

Article 23

Liability of Trust Service Providers

- a. A trust service provider shall be liable for damage to any person, who reasonably relied on a trust service provided by the trust service provider, due to a failure to comply with the obligations under this law and its implementing regulation and if the damage was caused intentionally or negligently.
- b. An accredited trust service provider shall not be liable where the person who relied on the certificate knew or ought reasonably to have known in the normal course of events that the certificate has expired or was revoked, suspended or that the accreditation of the relevant trust service provider has been withdrawn.
- c. The intention or negligence of an accredited trust services provider shall be presumed unless that accredited trust service provider proves that the damage occurred without intention or negligence.

مادة 23

مسئولية مزودي خدمات الثقة

أ. يكون مزود خدمات الثقة مسئولاً عن أي ضرر يلحق بأي شخص كان قد استند بشكل معقول على خدمة ثقة قد ضمنها المزود، وكان ذلك نتيجة عدم التزام المزود بأحكام هذا القانون والقرارات الصادرة تنفيذاً له، وأن الضرر كان قد نشأ عن عمد أو بسبب إهمال من قبل المزود.

ب. تنتفي مسؤولية مزود خدمات الثقة المعتمد إذا كان الشخص يعلم، أو كان من شأنه أن يعلم بحسب المجرى العادي للأمور، بأن الشهادة الذي استند عليها قد انتهى العمل بها أو تم إلغاؤها أو تعليق العمل بها، أو أن اعتماد مزود خدمات الثقة ذات العلاقة قد تم سحبه.

ج. تقوم القرينة إلى أن يثبت العكس بأن الضرر نتج عن عمد أو إهمال من قبل مزود خدمات الثقة المعتمد.

- d. The burden of proving that the damage was not caused intentionally or negligently by a non-accredited trust services provider shall lie with the person claiming the damage.
- e. Where a trust service provider duly informs its customers in advance of limitations on the use of its services and those limitations, including limitations on the value of transactions the subject of the services, are recognizable to third parties, the trust service provider shall not be liable for damages arising from the use of its services exceeding the indicated limitations provided that such damage was not intentionally caused.

- د. بالنسبة لمزود خدمات الثقة غير المعتمد، يقع على الشخص الذي ليجق به ضرر عبء إثبات أن الضرر الذي ليجق به قد نتج عن عمُد أو إهمال من قبل مزود الخدمة".
- هـ. إذا أبلغ مزود خدمات الثقة مسبقاً عملائه بالقيود المفروضة على استعمال الخدمات التي يقدمها، بما ذلك القيود الواردة على قيمة المعاملات موضوع الخدمة، وكان ذلك الإبلاغ على نحو يتحقق به علم الغير، فإنه لا يُسأل عن الأضرار الناشئة عن استعمال خدماته بما يجاوز تلك القيود، ما لم تكن الأضرار قد نشأت عن فعل عمُد منه.

Article 24

Liability of Intermediaries

- a. An intermediary is not subject to any civil or criminal liability in respect of any third party information, contained in a form of electronic records, that is not originated by the intermediary and to which the intermediary merely provides access and/or storage.
- b. The exclusion of liability is subject to the following:
- 1- the intermediary has no knowledge that the information gives rise to civil or criminal liability;
 - 2- the intermediary is not aware of any facts or circumstances that indicates, in the normal course of events, that a civil or criminal liability may arise; and
 - 3- the intermediary promptly, after acquiring knowledge of any of the above, removes the information from any information system within the intermediary's control and cease to provide, or offer to provide, access or storage in respect of such information.
- c. Nothing in this section imposes a legal obligation on an intermediary to monitor any third party information in the form of electronic records, if the intermediary's role is limited to providing access or storage to such records, in order to establish knowledge of any facts or circumstances that may in the normal course of events give rise to civil or criminal liability.
- d. Nothing in this section shall affect:
- 1- Any obligations founded on contract;
 - 2- Any obligations imposed by virtue of any law in connection with the provision of telecommunication services; or
 - 3- Any obligations imposed by virtue of any other law, or by an executable judgement of a court, to restrict or remove or block or deny access to any information contained in the form of electronic records.
- e. For the purpose of this section:

مادة 24

مسئولية الوسطاء

- أ. لا يُسأل الوسيط مدنياً أو جنائياً عن أية معلومات واردة في شكل سجلات إلكترونية تخص الغير إذا لم يكن هو منشئ هذه المعلومات واقتصر دوره على مجرد توفير إمكانية النفاذ إليها أو تخزينها أو كليهما معاً.
- ب. يُشترط لانتفاء المسؤولية ما يلي:
- 1- عدم علم الوسيط بأنه تنشأ عن هذه المعلومات أية مسؤولية مدنية أو جنائية.
 - 2- عدم علم الوسيط بأية وقائع أو ملابسات من شأنها أن تدل، بحسب المجرى العادي للأمر، على قيام المسؤولية المدنية أو الجنائية.
 - 3- قيام الوسيط على الفور في حالة علمه بأيّ مما تقدم بإزالة المعلومات من أيّ نظام للمعلومات تحت سيطرته، ووقف توفير إمكانية النفاذ إلى تلك المعلومات أو تخزينها أو عرض أيّ من ذلك.
- ج. لا تُفرض أحكام هذه المادة على الوسيط أيّ التزام قانوني بشأن مراقبة أية معلومات واردة في شكل سجلات إلكترونية تخص الغير - بغرض تحقّق علم الوسيط بأن المعلومات تنشأ عنها مسؤولية مدنية أو جنائية، أو لتَحَقُّق علمه بأية وقائع أو ملابسات من شأنها أن تدل بحسب المجرى العادي للأمر على قيام هذه المسؤولية - إذا اقتصر دور الوسيط على مجرد توفير إمكانية النفاذ إلى هذه السجلات أو تخزينها.
- د. لا تُحلّ أحكام هذه المادة بما يلي:
- 1- أية التزامات تنشأ عن أي عقد.
 - 2- الالتزامات التي تُفرض بموجب أي قانون بشأن تقديم خدمات الاتصالات اللاسلكية.
 - 3- الالتزامات التي تُفرض بموجب أي قانون، أو حكم قضائي واجب النفاذ، بشأن تقييد أو منع أو إزالة أية معلومات واردة في شكل سجلات إلكترونية أو الحيلولة دون النفاذ إليها.
- هـ. لأغراض هذه المادة:

- 1- "provide access" in relation to third-party information , means the provision of the technical means by which third party information, in the form of electronic records, may be accessed or transmitted and includes the automatic, intermediate and temporary storage of the third-party information for the purpose of providing access to such information; and
- 2- "third-party" in relation to an intermediary means a person over whom the provider has no effective control.

- 1- يُقصد بعبارة (توفير إمكانية النفاذ) بشأن معلومات تخص الغير، توفير الوسائل الفنية التي تمكن من النفاذ إلى معلومات واردة في شكل سجلات إلكترونية تخص الغير، أو بثها، أو مجرد زيادة فاعلية البث، ويشمل ذلك التخزين الآلي أو المرحلي أو المؤقت لهذه المعلومات بغرض توفير إمكانية النفاذ إليها.
- 2- يقصد بكلمة (الغير) بالنسبة للوسيط، أي شخص ليس للوسيط أية سيطرة فعلية عليه.

Article 25

مادة 25

Domain Name Registration

تسجيل أسماء النطاق

- a. The competent Minister for Telecommunications shall issue a regulation after seeking the opinion of the competent Minister for Industrial Property, Telecommunication Regulatory Authority and such other persons whom the Minister deems appropriate, including the body known as the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers, to regulate the registration and use of the domain name of the Kingdom of Bahrain.
- b. The regulation under subsection (a) for the registration and use of the domain name of the Kingdom of Bahrain may include the following:
 - 1- Subject to the prior approval of the Council of Ministers, appointing a non-governmental body to be responsible for all matters related to the domain name registration and collection of the fees payable in this respect. This body may appoint accredited registrars to undertake registration of domain names in accordance with conditions specified in the said regulation;
 - 2- All particulars to be provided in an application for registration;
 - 3- The period during which registration remains in force;
 - 4- The procedure for submitting and processing applications for registration and renewal of the registration;
 - 5- Circumstances in which applications for registration, and renewal of registration, may be declined and the circumstances in which approval of the registration or its renewal may be withdrawn;
 - 6- Procedure for challenging decisions on registration made by the domain name registration body;
 - 7- Determine the categories of fees to be paid for the application of registration and renewal of registration and the manner in which such fees are to be paid, subject to prior approval of the Council of Ministers; and
 - 8- Such other matters related to registration.

- أ. يُصدر الوزير المختص بالاتصالات قراراً بتنظيم تسجيل واستعمال اسم النطاق لمملكة البحرين بعد أخذ رأي الوزير المختص بالملكية الصناعية وهيئة تنظيم الاتصالات وأي شخص آخر يكون من المناسب استطلاع رأيه في هذا الشأن، بما في ذلك شركة الإنترنت للأسماء والأرقام المخصصة (Internet Corporation For Assigned Name And Numbers).
- ب. يجوز أن يتضمن القرار الصادر بتنظيم تسجيل واستعمال اسم النطاق لمملكة البحرين، ما يلي:
 - 1- تعيين جهة غير حكومية لتتولى كافة المهام المتعلقة بتسجيل أسماء النطاق وتحصيل الرسوم المستحقة في هذا الشأن، وذلك بعد موافقة مجلس الوزراء. ويجوز لهذه الجهة وفقاً للضوابط التي يحددها القرار تعيين مسجلين معتمدين يتم من خلالها تسجيل أسماء النطاق.
 - 2- البيانات التي يتضمنها طلب التسجيل.
 - 3- مدة سريان التسجيل.
 - 4- إجراءات التقدم بطلب التسجيل، والبت فيه وتجديده.
 - 5- الأحوال التي يجوز فيها رفض طلب التسجيل، وتجديد التسجيل، وسحب الموافقة على أي من ذلك.
 - 6- إجراءات التظلم من القرارات الصادرة من الجهة التي تتولى مهام تسجيل أسماء النطاق.
 - 7- تحديد فئات الرسوم المستحقة على طلب التسجيل وتجديده، وكيفية سداد هذه الرسوم، وذلك بعد موافقة مجلس الوزراء.
 - 8- أية أمور أخرى متعلقة بالتسجيل.

- c. A decree may be issued, upon presentation by the competent Minister for Telecommunications, appointing a public body to undertake all tasks related to the Domain Names registration and levy the applicable fees.
- d. The competent Minister for Telecommunications shall issue a regulation prescribing a procedure for the settlement of disputes related to domain name registration, including disputes related to trademarks and tradenames, based on the principles established in the Uniform Domain-Name Dispute-Resolution Policy issued by the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers. The Regulation shall prescribe a schedule of fees to be paid by parties using the procedure. A lawsuit related to a Domain Name Registration may not be lodged at the court unless the dispute was referred for resolution, and a ruling is rendered, according to the foregoing procedure.
- e. The body registering domain names shall provide online public access to a reliable and accurate database of contact information for domain-name registrants.
- f. For the purposes of this law, domain name of the Kingdom of Bahrain means the top level of the global domain name in Arabic and English assigned to the Kingdom of Bahrain by the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers.

- ج. يجوز، بموجب مرسوم بناءً على عرض الوزير المعني بالاتصالات، تعيين إحدى الجهات الحكومية لتؤدي كافة المهام المتعلقة بتسجيل أسماء النطاق وتحصيل الرسوم المستحقة.
- د. يُصدر الوزير المعني بالاتصالات قراراً بشأن نظام لتسوية المنازعات المتعلقة بتسجيل أسماء النطاق، بما في ذلك المنازعات المتعلقة بالعلامات والأسماء التجارية، وفقاً للمبادئ المقررة بموجب النظام الموحد لتسوية منازعات أسماء النطاق الصادر عن مؤسسة الإنترنت للأسماء والأرقام المخصصة، على أن يتضمن القرار جدولاً بشأن الأتعاب التي يتحملها أطراف النزاع. ولا يجوز رفع دعوى أمام القضاء بشأن النزاع المتعلق بتسجيل اسم النطاق إلا بعد عرضه للتسوية والبت فيه طبقاً لنظام تسوية المنازعات المشار إليه.
- هـ. يجب على الجهة التي تتولى تسجيل أسماء النطاق أن تتيح للجمهور على شبكة الإنترنت قاعدة بيانات دقيقة وجديدة بالثقة تتضمن معلومات تمكن من الاتصال بمن قاموا بتسجيل أسماء النطاق.
- و. لأغراض هذه المادة يقصد باسم النطاق لمملكة البحرين المستوى العلوي للنظام العالمي لاسم النطاق باللغة العربية والانجليزية المخصص لمملكة البحرين من قبل شركة الإنترنت للأسماء والأرقام المخصصة (internet corporation) (for assigned name and numbers).

Article 26

Penalties

- a. Without prejudice to any severer punishment prescribed under any other law, a person who willfully commits any of the following acts shall be sanctioned by imprisonment for a term not exceeding ten (10) years and ordered to pay a fine not exceeding BD 100,000:
1. Accesses, copies or otherwise obtains possession of, or recreates the signature creation device or an electronic seal creation device of another person without the authorisation of that other person;
 2. Alters, modifies, discloses or uses the electronic signature creation device, or an electronic seal creation device, of another person, without the authorisation of that other person or in excess of such authorisation;
 3. Creates, publishes, alters, modifies or otherwise uses a certificate, an electronic signature, electronic seal or any trust service for a fraudulent or other unlawful purpose;
 4. Misrepresents a person's identity or authorisation in requesting or accepting a certificate or in requesting suspension or revocation of a certificate; or
 5. Publishes a certificate, or otherwise knowingly makes it available to anyone likely to rely on the certificate, or on an electronic signature or electronic seal listed in such certificate with reference to data in such certificate such as codes, passwords, algorithms, cryptographic keys or other data which are used for the purposes of verifying an electronic signature, or electronic seal, listed in the certificate, if the person knows that:

- أ. مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها أي قانون آخر، يعاقب بالسجن مدة لا تزيد على عشر سنوات وبغرامة لا تتجاوز مائة ألف دينار، كل من:
1. نفذ إلى أو نسخ أو حاز أو أعاد تكوين أداة إنشاء توقيع إلكتروني، أو أداة إنشاء ختم إلكتروني، لشخص آخر دون تفويض بذلك من هذا الشخص.
 2. حرّف أو غيّر أو استعمل أو أفشى أداة إنشاء توقيع إلكتروني، أو أداة إنشاء ختم إلكتروني، لشخص آخر دون تفويض منه بذلك، أو بما يجاوز حدود هذا التفويض.
 3. أنشأ أو نشر أو حرّف أو استعمل شهادة أو توقيعاً إلكترونياً أو ختماً إلكترونياً، أو قام بأية خدمة ثقة أخرى لغرض احتيالي أو لأي غرض غير مشروع.
 4. انتحل هوية شخص آخر، أو ادّعى زوراً بأنه مفوض من قبله في طلب الحصول على شهادة أو قبولها، أو طلب تعليق العمل بها أو إلغائها.
 5. نشر شهادة أو وضعها في متناول أي شخص، يُحتمل أن يعتمد عليها أو على توقيع إلكتروني، أو ختم إلكتروني ورد بها من خلال الاستناد لأية بيانات مدرجة بهذه الشهادة مثل الرموز أو كلمات السر أو خوارزميات (Algorithms) أو مفاتيح التشفير أو أية بيانات أخرى تُستعمل لأغراض التّحقّق من صحة التوقيع الإلكتروني، أو الختم الإلكتروني إذا كان من ارتكب ذلك الفعل على علم بأي من الآتي:

1- The certificate service provider listed in the certificate has not issued it;

1- عدم إصدار الشهادة من قبل مزود خدمات الشهادات المدون في تلك الشهادة.

- 2- The subscriber listed in the certificate has not accepted it; or
 - 3- The certificate has been revoked or suspended, unless its publication or making it available to the public is for the purpose of verifying an electronic signature, or an electronic seal, created prior to such revocation or suspension, or giving notice of the revocation or suspension.
- b. Without prejudice to any severer punishment prescribed under any other law, a person who commits an act of forgery in an public electronic record shall be sanctioned by imprisonment for a term of not less than one (1) year and not exceeding ten (10) years and ordered to pay a fine not exceeding BD 150,000, and a person who commits an act of forgery in an private electronic record shall be sanctioned by imprisonment for a term of not less than six (6) months and not exceeding five (5) years and ordered to pay a fine not exceeding BD 100,000 or either of such sanctions.

Article 27

Corporate Liability

Without prejudice to any criminal liability in respect of any natural person, a body corporate shall be criminally liable and punished by a fine not exceeding two times the maximum monetary fine prescribed in respect of the relevant offence under section (26) of this law where the offence had been committed in its name, for its own account or benefit, and where the offence had been the result of an action, default, gross negligence, consent or connivance of any of its directors, managers or officers of that body corporate or any other natural person who was purporting to act in any such capacity.

Article 28

Regulations

Unless it is specifically prescribed in this Law that another authority is competent, the competent authority shall issue the implementing regulations that are necessary for the implementation of this Law.

2- عدم قبول الشهادة من قبل صاحبها المدون بها.

3- إلغاء الشهادة أو وقف العمل بها، شريطة ألا يكون نشر الشهادة أو وضعها في متناول الجمهور قد تم بغرض تمكين الغير من التحقق من صحة توقيع إلكتروني، أو ختم إلكتروني تم إنشاؤه قبل إلغاء الشهادة أو وقف العمل بها أو لغرض الإخطار بإلغاء أو الوقف.

ب. مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها أي قانون آخر، يُعاقب على التزوير في السجل الإلكتروني الرسمي بالسجن الذي لا يقل عن سنة ولا يزيد على عشر سنوات وبالغرامة التي لا تتجاوز مائة وخمسين ألف دينار، ويُعاقب على التزوير في السجل الإلكتروني العُرْفِي بالحبس مدة لا تقل عن ستة أشهر ولا تزيد على خمس سنوات وبالغرامة التي لا تتجاوز مائة ألف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين.

مادة 27

مسئولية الشخص الاعتباري

مع عدم الإخلال بالمسئولية الجنائية للشخص الطبيعي، يُسأل الشخص الاعتباري جنائياً ويعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز ضعف الحد الأقصى للغرامة المقررة للجريمة وفقاً لأحكام المادة (26) من هذا القانون إذا ارتكبت الجريمة باسمه أو لحسابه أو لمنفعته، وكان ذلك نتيجة تصرف أو امتناع أو إهمال جسيم أو موافقة أو تسرُّ من أي عضو مجلس إدارة أو مدير أو مسئول آخر في ذلك الشخص الاعتباري أو ممن تصرف بأية صفة من ذلك.

مادة 28

القرارات

تُصدر السلطة المختصة - في غير المسائل التي عُقد الاختصاص بشأنها لجهة أخرى - القرارات التنفيذية اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون.